



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 7

Rozeslána dne 30. ledna 2003

Cena Kč 21,10

O B S A H:

13. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o změně přílohy 1 Dohody o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 18. listopadu 1996
 14. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o změně Přílohy k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000
-

13**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 2. října 2000 a 28. května 2002 v Praze bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o změně přílohy 1 Dohody o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 18. listopadu 1996, vyhlášené pod č. 47/1997 Sb.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 28. května 2002.

České znění české nóty a německé znění německé nóty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Č.j. 132693/2000-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze a s odvoláním na výsledky předchozích jednání delegací České republiky a Spolkové republiky Německo o hraničních přechodech má čest navrhnout uzavření Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o změně přílohy 1 Dohody o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 18. listopadu 1996 (dále jen „Dohoda“), tohoto znění:

V příloze 1 k Dohodě se do sloupce 3, pod písmeno b), pořadové číslo 4, za druh dopravy ŽOS připsá ŽN.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě souhlasu vlády Spolkové republiky Německo s výše uvedeným návrhem tato nota a odpovědní nota velvyslanectví Spolkové republiky Německo potvrzující zmíněný souhlas tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o změně přílohy 1 Dohody, která vstoupí v platnost datem odpovědní noty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá znovu této příležitosti, aby ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou hlubokou úctou.

Praha 2. října 2000

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo

Praha



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
PRAG

Note Nr. 63/2002

Gz.: RK 501.31

V e r b a l n o t e

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. 132.693/2000-MPO des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik vom 2. Oktober 2000 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

"Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik begrüßt die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und beehrt sich, der Botschaft unter Bezugnahme auf die Ergebnisse der vorangehenden Verhandlungen zwischen den Delegationen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge, eine Änderungsvereinbarung zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über Grenzübergänge an der Gemeinsamen Staatsgrenze vom 18. November 1996, im weiteren Abkommen genannt, vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik

Prag

PŘEKLAD

Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo
PRAHA
Nóta č. 63/2002

Gz.: RK 501.31

VERBÁLNÍ NÓTA

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo má čest potvrdit doručení verbální note č. 132.693/2000-MPO Ministerstva zahraničních věcí České republiky z 2. října 2000, která v odsouhlasované německé verzi zní následovně:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo a s odvoláním na výsledky dosažené na předchozích jednáních mezi delegacemi České republiky a Spolkové republiky Německo o hraničních přechodech má čest navrhnout Velvyslanectví uzavření Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o změně Dohody o hraničních přechodech na společných státních hranicích z 18. listopadu 1996 (dále jen „Dohoda“), které by znělo následovně:

In der Anlage 1 zum Abkommen wird unter dem Buchstaben b) unter der laufenden Nummer 4 folgende Neueintragung vorgenommen:

Spalte 3 (Verkehrsarten): P,G

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland eine Änderungsvereinbarung zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum vorgenannten Abkommen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik benutzt diese Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern."

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Tschechischen Republik einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote Nr. 132.693-MPO des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik vom 2. Oktober 2000 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt und deren deutscher und tschechischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Prag, den 28. Mai 2002

V příloze 1 k Dohodě bude pod písmenem „b)“ pod pořadovým číslem 4 do sloupce 3 zařazen následující nový zápis:

sloupec 3 (Druhy dopravy): ŽOS, ŽN

Pokud bude vláda Spolkové republiky Německo s výše jmenovaným návrhem souhlasit, budou tvořit tato nota a odpovědní nota Velvyslanectví Spolkové republiky Německo, vyjadřující souhlas vlády Spolkové republiky Německo, Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o změně výše jmenované Dohody, které vstoupí v platnost k datu odpovědní note.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky používá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou nejhlubší úctou.“

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo má čest oznámit Ministerstvu zahraničních věcí České republiky souhlas vlády Spolkové republiky Německo s návrhy vlády České republiky. Tím tvoří verbální nota č. 132.693/2000-MPO Ministerstva zahraničních věcí České republiky z 2. října 2000 a daná odpovědní nota Ujednání mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky, které vstoupí v platnost k datu odpovědní note, jehož znění v německém a českém jazyce mají stejnou platnost.

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo používá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 28. května 2002

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

Praha

14**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 23. května 2001 a 8. července 2002 v Praze byla sjednána Dohoda o změně Přílohy k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000, vyhlášené pod č. 87/2000 Sb. m. s. a č. 124/2000 Sb. m. s.

Dohoda vstoupila v platnost dne 10. července 2002.

Slovenské znění slovenské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty se vyhláší současně.

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky

Nóta č. 42/2002

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Českej republiky a má česť navrhnúť zmenu prílohy k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o hraničných priechodoch na spoločných štátnych hraniciach, podpísanej dňa 28. marca 2000 v Prahe nasledovného znenia:

V prílohe k Dohode sa zmení zápis takto:

a) cestné hraničné priechody

Poradové číslo 2 - stĺpec 1 - Brodské (D2) - Břeclav (D2)

Poradové číslo 14 - stĺpec 4 - P,C,M,OA,B,N3

Vysvetlivka N3 k poradovému číslu 1., 6., 7., 9., 10., 14. znie:

3. nákladná doprava len pre prepravu vozidlami do 7,5 t celkovej hmotnosti evidovanými v SR a ČR, vrátane prepravy do tretích štátov a späť

b) železničné hraničné priechody

Poradové číslo 5 - stĺpec 6 - železničná stanica Vlársky priesmyk a železničná trať medzi Trenčianskou Teplou a Bylnicou.

Ak je uvedený návrh prijateľný pre českú stranu, táto nóta a odpovedná nóta Ministerstva zahraničných vecí Českej republiky budú tvoriť Dohodu o zmene prílohy k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o hraničných priechodoch na spoločných štátnych hraniciach, ktorá nadobudne platnosť dňom doručenia odpovednej nóty.

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe využíva túto príležitosť, aby opätovne uistilo Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky o svojej hlbokej úcte,

Praha 23. mája 2001

Ministerstvo zahraničných vecí
Českej republiky

P r a h a

PŘEKLAD

Velvyslanectví Slovenské republiky

Nóta č. 42/2002

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout změnu Přílohy k Dohodě mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané dne 28. března 2000 v Praze, následujícího znění:

V Příloze k Dohodě se změní zápis takto:

a) silniční hraniční přechody

Pořadové číslo 2 – sloupec 1 – Brodské (D2) – Břeclav (D2)

Pořadové číslo 14 – sloupec 4 – P, C, M, OA, B, N3

Vysvětlivka N3 k pořadovému číslu 1., 6., 7., 9., 10., 14. zní:

3. nákladní doprava jen pro přepravu vozidly do 7,5 t celkové hmotnosti evidovanými v SR a ČR, včetně přepravy do třetích zemí a zpět.

b) železniční hraniční přechody

Pořadové číslo 5 – sloupec 6 – železniční stanice Vlárský průmysk a železniční trať mezi Trenčianskou Teplou a Bylnicí.

Pokud je uvedený návrh přijatelný pro českou stranu, tato nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky budou tvořit Dohodu o změně Přílohy k Dohodě mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, která vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze využívá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.

Praha 23. května 2001

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

Praha

Č.j.: 122913/2002-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze a má čest potvrdit příjem jeho note č. j. 42/2002 ze dne 23. května 2002 tohoto znění:

„Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout změnu Přílohy k Dohodě mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané dne 28. března 2000 v Praze, následujícího znění:

V Příloze k Dohodě se změní zápis takto:

a) silniční hraniční přechody

Pořadové číslo 2 – sloupec 1 – Brodské (D2) – Břeclav (D2)

Pořadové číslo 14 – sloupec 4 – P, C, M, OA, B, N3

Vysvětlivka N3 k pořadovému číslu 1., 6., 7., 9., 10., 14. zní:

3. nákladní doprava jen pro přepravu vozidly do 7,5 t celkové hmotnosti evidovanými v SR a ČR, včetně přepravy do třetích zemí a zpět.

b) železniční hraniční přechody

Pořadové číslo 5 – sloupec 6 – železniční stanice Vlárský průmysk a železniční trať mezi Trenčianskou Teplou a Bylnicí.

Pokud je uvedený návrh přijatelný pro českou stranu, tato nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky budou tvořit Dohodu o změně Přílohy k Dohodě mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, která vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní note.

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze využívá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí se shora uvedeným návrhem. V souladu s tím tato nota a nota Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze č. 42/2002 ze dne 23. května 2002 tvoří Dohodu o změně Přílohy k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, která vstoupí v platnost dnem doručení této note.

Ministerstvo zahraničních věcí by současně uvítalo potvrzení data doručení této note, aby tak mohl být určen den vstupu v platnost Dohody o změně Přílohy k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky používá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze o své hluboké úctě.

V Praze dne 8. července 2002

Velvyslanectví
Slovenské republiky

Praha



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 179, 519 305 153, fax: 519 321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrboholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Karton, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.karton.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.